

ERLÄUTERUNGEN

OFFENES VERFAHREN FÜR DIE VERGABE DES DIENSTES ZUR ANMIETUNG VON DREI HUBSCHRAUBERN IM RAHMEN DES FLUGRETTUNGSDIENSTES FÜR DAS GEBIET DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN

CHIARIMENTI

PROCEDURA APERTA PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI NOLEGGIO DI TRE ELICOTTERI ALL'INTERNO DEL SERVIZIO DI ELISOCCORSO PER IL TERRITORIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

Nr.	Frage	Antwort	Domanda	Risposta
40	<p>Teil 1 / Artikel 14 / Seite 18 "Das Luftfahrtbetreiberzeugnis (Air Operator's Certificate, AOC) für das Lufttransportunternehmen, einschließlich der SPA-HEMS-Zulassung für die im Dienst einzusetzenden Hubschrauber und für den Ersatzhubschrauber"</p> <p>Frage: Wenn das Unternehmen über alle Genehmigungen für die geforderten Verfahren, allerdings auf einer technisch kleineren Variante, jedoch demselben Cockpit-Layout (H135) verfügt, ist eine Teilnahme unter schlüssigem Nachweis, wie die erforderliche Type bis zum Vertragsantritt eingeführt wird, zulässig?</p>	<p>Entsprechend den Vergabebedingungen muss das LUFTVERKEHRSBETREIBERZEUGNIS (AOC) und die zugehörige Betriebsspezifikation, die gemäß den EASA-Vorschriften ausgestellt wurde, als gültige, originalgetreue Kopie des Originals, aus der die für den Dienst vorgeschlagenen Hubschrauber hervorgehen, im Umschlag A des Angebots abgegeben werden.</p> <p>Es wird präzisiert, dass die erforderliche Type zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses im AOC des Teilnehmers eingetragen sein muss.</p> <p>Es wird außerdem präzisiert, dass der Vertragsschluss innerhalb von 30 Tagen ab Beendigung des Auswahlverfahrens zu erfolgen hat.</p> <p>Unbeschadet der Möglichkeit zur technischen Verlängerung mit dem bestehenden Dienstleister ist der ZE verpflichtet, auf Anfrage des Auftraggebers den Dienst zu den in seinem Angebot vorgesehenen Konditionen ggf. provisorisch auszuführen, sofern sich der Vertragsschluss aus einem ihm nicht zuzurechnenden Grund verzögert.</p>	<p>Parte1 / Articolo 14 / Pagina 18 „del certificato di Operatore Aereo (COA) per impresa di Trasporto Aereo, che comprenda l'approvazione SPA-HEMS per gli elicotteri che si intende impiegare nel servizio e per quello sostitutivo.“</p> <p>Domanda: Se la società dispone di tutte le autorizzazioni per le procedure richieste, ma su una variante tecnicamente più piccola, ma con lo stesso layout della cabina di pilotaggio (H135), la partecipazione è consentita con la prova conclusiva di come il tipo richiesto sarà introdotto entro l'inizio del contratto?</p>	<p>In conformità alle Condizioni per la partecipazione, il CERTIFICATO OPERATORE AEREO (C.O.A.) e relativa specifica delle operazioni rilasciati secondo le norme EASA, in corso di validità, in copia conforme all'originale, riportante gli elicotteri titolari e sostitutivi proposti per il servizio, devono essere consegnati nella Busta A dell'offerta.</p> <p>Si precisa che il tipo richiesto deve risultare introdotto nel COA del partecipante al momento della stipula del Contratto.</p> <p>Si precisa altresì che la stipula del Contratto deve avvenire entro 30 giorni dalla conclusione del procedimento di scelta del contraente.</p> <p>Fatta salva la possibile proroga tecnica dell'incarico dell'affidatario uscente, qualora la stipula del Contratto dovesse ritardare per un motivo non imputabile alla DA, su richiesta della committente, la DA è obbligata ad eseguire in via provvisoria il Servizio alle condizioni di cui alla sua offerta.</p>
41	<p>Teil 1 / Artikel 20 / Seite 27 "Die für den ersten Zeitraum angebotenen Hubschrauber, außer den fabrikneuen, müssen zum Datum der Einreichung des Angebots im AOC und den entsprechenden</p>	<p>Entsprechend den Vergabebedingungen muss das LUFTVERKEHRSBETREIBERZEUGNIS (AOC) und die zugehörige Betriebsspezifikation, die gemäß den EASA-Vorschriften ausgestellt wurde, als gültige,</p>	<p>Parte 1 / Articolo 20 / Pagina 27 „Gli elicotteri proposti per il primo periodo, ad esclusione di quelli nuovi di fabbrica, dovranno essere autorizzati nel COA e nelle rispettive licenze di TP della ditta concorrente alla data di presentazione dell'offerta.“</p>	<p>In conformità alle Condizioni per la partecipazione, il CERTIFICATO OPERATORE AEREO (C.O.A.) e relativa specifica delle operazioni rilasciati secondo le norme EASA, in corso di validità, in copia conforme all'originale, riportante gli elicotteri</p>

ERLÄUTERUNGEN

OFFENES VERFAHREN FÜR DIE VERGABE DES DIENSTES ZUR ANMIETUNG VON DREI HUBSCHRAUBERN IM RAHMEN DES FLUGRETTUNGSDIENSTES FÜR DAS GEBIET DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN

CHIARIMENTI

PROCEDURA APERTA PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI NOLEGGIO DI TRE ELICOTTERI ALL'INTERNO DEL SERVIZIO DI ELISOC CORSO PER IL TERRITORIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

	<p>TP-Lizenzen des Unternehmens ermächtigt sein."</p> <p>Frage: Wenn das Unternehmen einen schlüssigen Nachweis erbringt, wie die Einflottung der geforderten Maschine erfolgt, diese aber zum Zeitpunkt der Teilnahme noch nicht am AOC des Teilnehmers sind, stellt dies einen Ausschlussgrund dar?</p>	<p>originalgetreue Kopie des Originals, aus der die für den Dienst vorgeschlagenen Hubschrauber hervorgehen, im Umschlag A des Angebots abgegeben werden.</p> <p>Es wird präzisiert, dass die erforderliche Type zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses im AOC des Teilnehmers eingetragen sein muss.</p> <p>Es wird außerdem präzisiert, dass der Vertragsschluss innerhalb von 30 Tagen ab Beendigung des Auswahlverfahrens zu erfolgen hat.</p> <p>Unbeschadet der Möglichkeit zur technischen Verlängerung mit dem bestehenden Dienstleister ist der ZE verpflichtet, auf Anfrage des Auftraggebers den Dienst zu den in seinem Angebot vorgesehenen Konditionen ggf. provisorisch auszuführen, sofern sich der Vertragsschluss aus einem ihm nicht zuzurechnenden Grund verzögert.</p>	<p>Domanda: Se la compagnia fornisce prove conclusive di come gli aeromobili richiesti verranno inseriti nella flotta, ma non sono ancora presenti sul COA del partecipante al momento della partecipazione, questo costituisce un motivo di esclusione?</p>	<p>titolari e sostitutivi proposti per il servizio, devono essere consegnati nella Busta A dell'offerta.</p> <p>Si precisa che il tipo richiesto deve risultare introdotto nel COA del partecipante al momento della stipula del Contratto.</p> <p>Si precisa altresì che la stipula del Contratto deve avvenire entro 30 giorni dalla conclusione del procedimento di scelta del contraente.</p> <p>Fatta salva la possibile proroga tecnica dell'incarico dell'affidatario uscente, qualora la stipula del Contratto dovesse ritardare per un motivo non imputabile alla DA, su richiesta della committente, la DA è obbligata ad eseguire in via provvisoria il Servizio alle condizioni di cui alla sua offerta.</p>
45	<p>Außerdem möchten wir, wenn möglich, dass ein Entwurf des mit dem erfolgreichen Bieter abzuschließenden Vertragsentwurfs zur Verfügung gestellt wird.</p>	<p>Sämtliche relevanten Klauseln ergeben sich aus dem Leistungsverzeichnis. Zur Vervollständigung legen wir den Vertragsentwurf bei.</p>	<p>Si chiede di poter condividere, se possibile, anche una bozza dello schema di contratto che si andrà a stipulare con l'aggiudicatario.</p>	<p>Tutte le clausole rilevanti sono desumibili dal Capitolato Speciale. Per completezza si allega lo Schema di Contratto.</p>
46	<p>Kann die in Art. 17 angeführte Preisrevisionsregelung gemäß Art. 60 GvD Nr. 36/2023 grundsätzlich und unabhängig vom Kalenderjahr in Ansatz gebracht werden, wenn sich der Preis einer bestimmten „Komponente“ (z.B. Personal) nachweislich um mehr als 5% - auch kumulativ - erhöht hat?</p>	<p>Es wird unterstrichen, dass das GvD 36/2023 auf die vorliegende Vergabe keine direkte Anwendung findet. Der Revisionsmechanismus ist im beigefügten Vertragsentwurf spezifiziert.</p>	<p>Le indicazioni sulla revisione dei prezzi di cui all'art. 17, ai sensi dell'art. 60 D.lgs. n. 36/2023, può essere applicato in linea di principio e indipendentemente dall'anno solare se il prezzo di una determinata "componente" (ad esempio il personale) è aumentato in modo dimostrabile di oltre il 5%, anche cumulativamente?</p>	<p>Si evidenzia che il D.lgs. 36/2023 non trova applicazione diretta al presente affidamento. Il meccanismo di revisione è quello specificato nello Schema di Contratto allegato.</p>

ERLÄUTERUNGEN

**OFFENES VERFAHREN FÜR DIE VERGABE DES DIENSTES ZUR
ANMIETUNG VON DREI HUBSCHRAUBERN IM RAHMEN DES
FLUGRETTUNGSDIENSTES FÜR DAS GEBIET DER AUTONOMEN
PROVINZ BOZEN**

CHIARIMENTI

**PROCEDURA APERTA PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI
NOLEGGIO DI TRE ELICOTTERI ALL’INTERNO DEL SERVIZIO DI
ELISOCCORSO PER IL TERRITORIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI
BOLZANO**

Die Fragestellungen sind in deutscher oder italienischer Sprache eingelangt und wurden im Sinne der Transparenz in die jeweils andere Sprache übersetzt. Jedwede Verweise in den Fragestellungen auf Seiten etc. beziehen sich auf die jeweilige Sprachversion der Verdingungsordnung. Für die Richtigkeit der Übersetzung und der Verweise wird daher keine Haftung übernommen.

Le domande sono state ricevute in tedesco o in italiano e sono state tradotte nell'altra lingua per motivi di trasparenza. Eventuali riferimenti a pagine, ecc. si riferiscono alla rispettiva versione linguistica del Capitolato Speciale. Non si assume pertanto alcuna responsabilità per la correttezza della traduzione e dei riferimenti.